



## A propósito de los muchachos y de las medidas de ayuda en francés

### Artículo

**Lynn Lapostolle**

**François Massé**

**Jorge Pinho**



Cégep du  
Vieux Montréal

Enero 2003

# A propósito de los muchachos y de las medidas de ayuda en francés <sup>1</sup>

Traducido del francés por Mercedes Lacalle

La investigación *Los muchachos y las medidas de ayuda en francés*, realizada por Lynn Lapostolle, profesora del Departamento de Francés, François Massé, profesor del Departamento de Técnicas de Diseño de Presentación, y Jorge Pinho, profesor del Departamento de Técnicas de Intervención en Ocio, todos del CEGEP<sup>2</sup> du Vieux Montréal (CVM), ha sido posible gracias, entre otras, a una subvención recibida del Programme d'aide à la recherche sur l'enseignement et l'apprentissage (PAREA) del Ministère de l'Éducation du Québec (Lapostolle, Massé et Pinho, 2003). La investigación traza el perfil motivacional del francés de los muchachos cuya competencia lingüística se considera insatisfactoria en el momento de su ingreso en la enseñanza colegial y conduce a la conceptualización de herramientas pedagógicas en función de las cualidades que los participantes en el estudio desean encontrar en las medidas de apoyo para salir adelante en francés. Entre el otoño de 2000 y el invierno de 2002, un total de 506 alumnos del CVM, la mayoría de los cuales estaba inscrita en el curso de repaso de francés, ha tomado parte en una u otra de las etapas de la prueba: preguntas hechas por medio de cuestionarios, estudio de expedientes escolares, entrevistas a grupos restringidos, entrevistas a grupos numerosos.

## ■ De la primaria, a la secundaria, a la colegial, *ad nauseam* ■

[...] *me quita el 30 por 100  
a causa de las deficiencias que tenía en la secundaria por cosas que no he aprendido  
ni en la primaria ni en la secundaria.*  
(Alumno inscrito en literatura a su ingreso en la colegial y que recibe ayuda en francés)

No sirve de nada ocultar la realidad: en Quebec, actualmente, sea cual sea el nivel de enseñanza, muchos más chicos que chicas llegan mal o no llegan a satisfacer las exigencias en materia de lengua

---

1. Este artículo está disponible en la versión francesa original así como en alemán y en la traducción inglesa.

2. *Collège d'enseignement general et professionnel*. Institución postsecundaria y preuniversitaria donde el alumno estudia dos años. Todo lo relativo a esta institución es lo que se denomina en el artículo como "colegial": enseñanza, sistema, etc.

(Gouvernement du Québec, 1999). En la primaria, sólo una minoría de muchachos posee una competencia *suficiente* o *superior* para escribir mientras que la mayoría de las muchachas tiene una u otra. En la secundaria la situación se agrava algo más para el conjunto de estudiantes y la diferencia entre la competencia de chicos y chicas subsiste en detrimento de los chicos. En la colegial el problema persiste: cuando los alumnos fracasan en la prueba común de francés, impuesta como una de las condiciones para la obtención del *Diplôme d'études collégiales*, la ausencia de dominio de la lengua es, en la mayoría de los casos, la causa de este fracaso, y los muchachos, de nuevo, son superados por las chicas. Dadas las circunstancias, el informe presentado por la Commission des états généraux sobre la situación y el futuro de la lengua francesa en Quebec sorprende poco: « El sistema quebequés de enseñanza asume mal su responsabilidad de asegurar el dominio del francés tanto en lo oral como en lo escrito» (Gouvernement du Québec, 2001, p. 39). ¿Cómo se puede cambiar la situación de esos chicos que emprenden los estudios en la enseñanza superior soñando con un *Diplôme d'études collégiales* en francés? Considerar sus resultados, sus percepciones y sus opiniones para poder comprender antes de actuar, representa con toda seguridad un primer paso en esta dirección.

Después de, al menos, un año preescolar, seis de primaria y cinco de secundaria, o sea, al final de trece años de estudios sancionados por el Estado, la calidad del francés deja que desear en algunos alumnos hasta tal punto que, en el CVM (cégep du Vieux Montréal), los resultados de quinto año de secundaria obligan a un muchacho de cada cinco a seguir un curso de repaso desde su ingreso en la enseñanza colegial. Estos muchachos cometen, como término medio, un error cada ocho palabras, lo que hace de ellos conocedores *muy flojos* de las reglas ortográficas. Desde el punto de vista de los alumnos que no llegan a dominar la lengua, de los alumnos que no satisfacen las exigencias para ingresar en la enseñanza colegial, los alumnos varones tienen opiniones sobre el sistema de educación que denuncian la incoherencia de este último. Por otra parte, tratar de establecer una relación entre sus notas de francés en quinto año de secundaria y el resultado que obtienen al final del curso de repaso de francés permite comprender por qué ponen en tela de juicio la coherencia del sistema que los ha formado. De hecho, solamente la nota global de francés de quinto año de secundaria parece explicar la del curso de repaso de francés. Por cierto, cuando se ven obligados a seguir ese curso, mejoran de tal manera que pasan a ser *medianamente buenos*, superando así ligeramente el objetivo fijado para el curso, es decir, adquirir una autonomía mínima en lo tocante a la redacción. Sin embargo, esto no es exacto más que cuando siguen el curso de repaso hasta el final, ya que la constancia de los estudiantes sigue siendo problemática. Efectivamente, el progreso observado oculta una realidad menos halagüeña: la media de las notas obtenidas en ese curso por el conjunto de los muchachos participantes en la investigación se eleva apenas

a un 55 por ciento.<sup>3</sup> El grupo formado por estos chicos se enfrenta, pues, con un fracaso humillante a pesar de haber obtenido un *Diplôme d'études secondaires* y a pesar de la voluntad para remediarlo aportada por el sistema de enseñanza colegial. La exigencia de seguir un curso que obliga a retroceder, puesto que trata de una materia que debería haber quedado dominada desde la primaria o la secundaria, no conduce, pues, al éxito más que cumpliendo ciertas condiciones, hecho que confirman los tests estadísticos y ciertas expresiones de opinión. Las fisuras se acumulan.

En sus comentarios, los muchachos critican de paso los niveles primario y secundario. Además, aun estando plenamente conscientes de su parte de responsabilidad en la situación, no disculpan en absoluto al sistema de enseñanza colegial. En su opinión, los esfuerzos, la energía y las estrategias desplegados para asegurar el éxito del curso de repaso de francés, deben ir acompañados de una ayuda que va más allá de ese único curso. Por ejemplo, ¿qué ocurre con el curso de francés común o complementario de la formación general o con el curso de francés de la formación específica? La importancia del valor como fuente de la dinámica motivacional de los muchachos encuentra eco en su puesta en tela de juicio del papel del francés escrito en una perspectiva de éxito escolar, profesional y personal. Lo que algunos consideran como adquirido, aparece altamente discutible a los ojos de otros, y los valores vehiculados por los comentarios o las acciones de empleados de distintas clases de personal del colegio, sobre todo del personal docente, revisten una importancia que habrá que explotar con pleno conocimiento de causa.

## ■ La motivación y el placer: una amalgama fecunda ■

*[...] si veo que la sonrisa se acentúa cada vez más durante mi encuentro con el alumno, entonces veo que, en el fondo, mi objetivo se está realizando. Lo que siempre aumenta automáticamente las notas es la motivación en el alumno. Tú acabas por encontrar el punto que le interesa en la asignatura. Este alumno va a terminar por crear algo a partir de ese interés.*  
(Tutor)

Dentro del grupo de estudiantes inscritos en el curso de repaso de francés, existe una diferencia significativa entre chicos y chicas en lo que se refiere al grado de motivación para mejorar en francés. Los alumnos muestran un grado de motivación menor que el de las alumnas. Este grado representa, en los chicos, un elemento clave para predecir la nota obtenida al final del curso. Incluso constituye la variable más pertinente para explicar esta nota, como revela el estudio de las relaciones entre las respuestas a un cuestionario sobre la motivación en francés y la nota del curso de repaso. Con el fin de detectar la

---

3. La nota para aprobar en el CEGEP es de 60 por ciento.

dinámica motivacional (Viau, 1999) y algunas de las ideas que sobre el éxito (Rivière, Sauvé y Jacques, 1997) poseen estos jóvenes, las opiniones expresadas en las entrevistas con los grupos han servido para complementar el perfil motivacional presentado, en un primer tiempo, como consecuencia del estudio del perfil escolar y de las respuestas a un cuestionario sobre la motivación. ¿Qué valor atribuyen los chicos a la escritura, a la lectura o a la ayuda para salir adelante en francés? ¿Se consideran ellos competentes en lo concerniente a escribir, leer o recibir ayuda en francés? ¿Creen que ejercen ellos un cierto control sobre las actividades relacionadas con la escritura, la lectura o la ayuda que reciben en francés escrito? El francés, ¿es una fuente de placer para ellos?

El resultado es convincente: cuanto mayor es la percepción de los chicos de que su grado de motivación para mejorar el francés es elevado, más aumenta la media de sus notas en el curso de repaso. Concretamente, se necesita que perciban como elevado o muy elevado este grado de motivación para mejorar en francés, para obtener la nota de aprobado; aquellos cuyo grado es nulo, muy bajo, bajo, o medio fracasarán. Considerado globalmente, el grado de motivación para mejorar en francés es un elemento útil para apoyar en él diversas propuestas de apoyo al éxito en francés. Sin embargo, en lo concerniente a influir positivamente sobre la acción de las fuerzas que condicionan la motivación, es decir, para incitarles a estudiar por placer, prevalecen ciertos elementos.

Los chicos y las chicas se diferencian también unos de otros, por una parte, por la mitad de los conceptos estudiados que proceden de la dinámica motivacional en cuanto al francés, y por otra, en lo que se refiere al placer experimentado al contacto con el francés. La fuente más importante de motivación, o sea, el valor que el alumno da a una tarea o a una actividad, permite distinguir a chicos y chicas, ya se trate de lectura, escritura o ayuda en francés. Los objetivos de aprendizaje que el alumno se fija, ya vayan unidos únicamente a la lectura o únicamente a la escritura, indican igualmente una diferencia significativa entre chicos y chicas. Lo mismo ocurre con los objetivos de performance unidos a la lectura y a la escritura. Además las estrategias de aprendizaje utilizadas y el placer experimentado difieren según el sexo. Finalmente, las respuestas proporcionadas por los alumnos revelan, para cada uno de los conceptos donde existe una diferencia significativa según el sexo, un grado de motivación menos elevado entre los chicos que entre las chicas.

Aquellos muchachos cuya competencia lingüística no es satisfactoria al ingresar en la enseñanza colegial hablan abundantemente de los factores que motivan su resistencia para mejorar el francés escrito. Manifiestan una apertura real a favor del apoyo que la institución puede ofrecerles y confiesan que buscan una ayuda que tenga en cuenta sus necesidades, sí, pero que posea también cualidades que ellos pueden identificar muy bien. Elemento determinante de la relación entre el expediente escolar y las respuestas al cuestionario, la motivación sobresale igualmente del discurso de los muchachos: sin saber cómo actuar para mejorar su motivación por el francés, se dan cuenta de que el valor que ellos dan a una tarea o a una actividad, de que la competencia que ellos se atribuyen para ejecutar esta tarea o esta actividad y, finalmente, de que el control que ejercen sobre esta tarea o esta actividad — especialmente en

lo que se refiere a los objetos de lectura o de escritura — constituyen otras tantas fuerzas que podrían contribuir a actuar de tal suerte que ellos se comprometieran, perseveraran y, en definitiva, ofrecieran un rendimiento capaz de llevarles al éxito.

## Relaciones intersubjetivas ante todo

*[...] entre la enseñanza secundaria y el CEGEP, hay un muro, un auténtico muro. Bueno, en la secundaria, yo creo que querían verdaderamente que nos... que el profesor quería obligarnos casi a trabajar y todo lo demás. Pero, aquí, ya nadie nos obliga. Somos independientes. Y nos han dejado de lado o casi. Esto, creo yo que esto ha sido el gran choque. Lo que ocurre es que llegamos, esperamos un poco que nos ayuden, pero, ¡huy!, hay que pedir ayuda y no estamos acostumbrados a pedirla. Estamos acostumbrados a que nos digan: «¿Quieres que te ayudemos?»*

(Chico inscrito en el curso de repaso de francés a su ingreso en la enseñanza colegial y que no ha aprobado el curso)

Interrogados sobre la ayuda que reciben fuera del curso de repaso, chicos y chicas afirman que la obtienen en la misma proporción. En los dos casos, el número de alumnos que recibe ayuda es menor que el de los que, por el contrario, no la reciben. Para comprender bien el perfil de los chicos que no reciben ninguna ayuda en francés fuera del curso, hay que saber que un chico de cada cuatro invoca la falta de tiempo como razón para no recurrir a la ayuda. De hecho, el tiempo aparece como un factor que hay que considerar tanto en las respuestas formuladas por escrito como en las entrevistas. Igualmente, estén o no estén inscritos en el curso de repaso de francés, los chicos ponen en entredicho la organización del tiempo escolar y el número de horas de presencia continua en clase, lo que hace del tiempo uno de los factores relativos a la escuela del que ellos discuten abundantemente. Para llegar a eliminar del perfil motivacional de los chicos el mayor número posible de resistencias, conviene tener en cuenta sus comentarios sobre los factores relativos a la escuela que influyen en la dinámica motivacional.

Un chico de cada cinco no recibe ninguna ayuda en francés fuera del curso de repaso por la razón siguiente: la voluntad de salir adelante él solo. Aparentemente respetuosa con las convenciones que rigen el código social masculino (Pollack, 2001), esta respuesta exige, sin embargo, una mirada a una nueva dimensión del perfil de los chicos. En efecto, reagrupando las siete formas de ayuda a las que estos últimos afirman recurrir la mayor parte de las veces — de las que el Centro de Ayuda en Francés es la forma nombrada con más frecuencia — van en primer lugar las relaciones interpersonales, y dos chicos de cada tres recurren a los miembros de su entorno natural para conseguir apoyo y sacar adelante el francés. Además, la insistencia con la que los chicos piden repetidamente unas relaciones basadas en las cualidades humanas — en todos los momentos del progreso conducente a una progreso de la calidad de su francés escrito, ya provenga este apoyo de los miembros de su entorno natural, de sus compañeros o de

personas docentes o no docentes del nivel colegial — no puede dar más que buenos frutos. Como sienten una necesidad real de apoyo humano, deploran el excesivo número de alumnos por clase. El tamaño de los grupos puede, por ejemplo, representar un freno cuando llega el momento de hacer preguntas. Esta brecha en un código que muchos desearían que anunciara un recorrido escolar sembrado de dificultades, de obstáculos o, incluso, de fracasos, aparece como una invitación para desbaratar las disposiciones más hostiles de la socialización masculina (Dulac, 2001).

Si los muchachos hablan con frecuencia de esta necesidad de una relación humana que podría servir de trampolín a su mejora, ellos mismos incitan de mil maneras a la prudencia. En consecuencia, parece esencial tener en cuenta las características masculinas que hacen que la creación de vínculos entre los chicos esté basada en el gesto y la acción más que en las palabras y la comunicación, y que el «poder de conexión» no pueda estar exento de ella. (Pollack, 2001). En lugar de presentar los límites de los esfuerzos aportados para conseguir que salga adelante el mayor número posible, tales elementos permiten no dejarse engañar por el código y sus trampas.

### Objetos pedagógicos color masculino

*Yo creo que hay que hacer algo en el CEGEP, por ejemplo organizar algo para ayudar a los chicos en francés. Creo que es, quizás, un poquito tarde. No sé. Esto es lo que yo pienso, es quizás, un poquito tarde para actuar. Quizás habría que haber comenzado más bien en la secundaria o en la primaria. No sé; si comparamos a los chicos con las chicas, ellas tienen mucha más facilidad, es quizás por la manera de dar las clases, el chico va a estar menos atento. Y la chica se va a interesar más por el curso. Quizás, el problema está ahí también.*

(Alumno inscrito en literatura a su ingreso en la enseñanza colegial y que ha aprobado el curso)

El perfil motivacional de los chicos que poseen una competencia lingüística no satisfactoria al ingresar en la enseñanza colegial induce a creer que ciertos objetos pedagógicos (Van der Maren, 1999) serían apropiados para favorecer la mejora del francés de estos alumnos en la medida en que estos objetos posean las cualidades señaladas, en los aspectos cuantitativos y cualitativos del estudio sobre Los muchachos y las medidas de ayuda en francés, teniendo en cuenta la importancia que los muchachos les conceden: un diagnóstico sobre los factores determinantes en lo que se refiere a la mejora de la calidad de la lengua entre los chicos al ingresar en la enseñanza colegial, bajo la perspectiva de la dinámica motivacional, de los conceptos del éxito, de la competencia lingüística y de los campos de interés; el «jogging gramatical», o sea, un conjunto de actividades que permitan una progresión constante a ritmo moderado de la competencia lingüística entre los chicos, desde su ingreso en la enseñanza colegial hasta el momento en que esta competencia sea satisfactoria, tanto desde su punto de vista como desde el punto de vista de la institución; la concertación que tiende a favorecer la coherencia de la organización escolar

en cuanto a la formación en francés de esos chicos y a apoyar su éxito en francés, concertación entre, por una parte, los niveles de enseñanza primaria, secundaria y colegial y, por otra parte, las medidas de apoyo para sacar adelante el francés y el conjunto de la formación colegial. Elaborar, experimentar y evaluar estos objetos es lo que está en juego en la continuación de este trabajo y que se titulará *Para mejorar el francés de los muchachos* (Lapostolle, Bélanger y Pinho, 2002– 2004).

## ■ Obras de referencia ■

DULAC, Germain (2001). *Aider les hommes... aussi*, Montréal, VLB éditeur, 192 p.

GOUVERNEMENT DU QUÉBEC (1999). *Pour une meilleure réussite scolaire des garçons et des filles*, Québec, Conseil supérieur de l'éducation, 116 p.

GOUVERNEMENT DU QUÉBEC (2001). *Le français, une langue pour tout le monde*, Commission des états généraux sur la situation et l'avenir de la langue française au Québec, [En ligne] [http://www.etatsgeneraux.gouv.qc.ca/COM1-021\\_Rapport\\_final.pdf](http://www.etatsgeneraux.gouv.qc.ca/COM1-021_Rapport_final.pdf), 17 janvier 2002.

LAPOSTOLLE, Lynn, François MASSÉ et Jorge PINHO (2003). *Les garçons et les mesures d'aide en français*, Montréal, Cégep du Vieux Montréal, 231 p.

POLLACK, William (2001). *De vrais gars*, adapté de l'américain par Linda Cousineau, Varennes, Éditions AdA inc., 672 p.

RIVIÈRE, Bernard, Louis SAUVÉ et Josée JACQUES (1997). *Les cégépiens et leurs conceptions de la réussite*, Montréal, Collège de Rosemont, tome I, 290 p.

VAN DER MAREN, Jean-Marie (1999). *La recherche appliquée en pédagogie : des modèles pour l'enseignement*, Bruxelles, De Boeck-Wesmael, 255 p.

VIAU, Rolland (1999). *La motivation dans l'apprentissage du français*, Montréal, Éditions du Renouveau Pédagogique, 164 p.